Gesetz-Sammlung für die Königlichen Preußischen Staaten.

ZBIÓR PRAW dla Państw Królestwa Pruskiego.

№ 36.

(Nr. 6143.) Convention entre la Prusse, le Bade, la Belgique, le Danemark, l'Espagne, la France, la Hesse grand-ducale, le Royaume d'Italie, les Pays-Bas, la Confédération Suisse et le Wurtemberg, concernant l'amélioration du sort des militaires blessés dans les armées en campagne. Du 22 Août 1864.

Sa Majesté le Roi de Prusse, Son Altesse Royale le Grand-Duc de Bade, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté le Roi de Danemark, Sa Majesté la Reine d'Espagne, Sa Majesté l'Empereur des Français, Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse, Sa Majesté le Roi d'Italie, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Sa Majesté le Roi du Portugal et des Algarves, la Con-

(Nr. 6143.) Uebersetzung. Konvention zwischen Preußen, Baden, Belgien, Dänemark, Spanien, Frankreich, dem Großherzogthum Hessen, dem Königreich Italien, den Niederlanden, der Schweizerischen Eidgenossenschaft und Württemberg, betreffend die Linderung des Looses der im Felddienste verwündeten Militairpersonen. Vom 22. August 1864.

Seine Majestät der König von Preußen, Seine Königliche Hoheit der Großherzog von Baden, Seine Majestät der König der Belgier, Seine Majestät der König von Dänemark, Ihre Majestät die Königin von Spanien, Seine Majestät der Kaiser der Franzosen, Seine Königliche Hoheit der Großherzog von Hessen, Seine Majestät der König von Italien, Seine Majestät der König der Niederlande, Seine

(No. 6143.) Tłómaczenie. Konwencya pomiędzy Prusami, Badenią, Belgią, Danią, Hiszpanią, Francyą, Wielkiém Księstwem Heskiém, Królestwem Włoskiém, Niderlandyą, krajami sprzymierzonemi Szwajcarskiemi i Wyrtembergią, tycząca się złagodzenia losu osób wojskowych, w służbie polowéj rannych. Z dnia 22. Sierpnia 1864.

Jego Królewska Mość Król Pruski, Jego Królewska Wysokość Wielki Książę Badeński, Jego Królewska Mość Król Beligijczyków, Jego Królewska Mość Król Duński, Jéj Królewska Mość Królowa Hiszpańska, Jego Cesarska Mość Cesarz Francuzów, Jego Królewska Wysokość Wielki Książę Heski, Jego Królewska Mość Król Włoski, Jego Królewska Mość Król Niderlandyi,

Ausgegeben zu Berlin den 17. August 1865.

Wydany w Berlinie dnia 17. Sierpnia 1865.

fédération Suisse, Sa Majesté le Roi de Wurtemberg,

également animés du désir d'adoucir, autant qu'il dépend d'Eux, les maux inséparables de la guerre, de supprimer les rigueurs inutiles et d'améliorer le sort des militaires blessés sur les champs de bataille, ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Prusse,

le Sieur Charles Albert de Kamptz, Chevalier de l'Ordre de l'Aigle Rouge de seconde Classe etc. etc., Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près la Confédération Suisse, Conseiller Intime de Légation,

le Sieur Godefroi Frédéric François Loeffler, Chevalier de l'Ordre de l'Aigle Rouge de troisième Classe etc. etc., Docteur en médecine, Médecin général du quatrième corps d'armée,

Majestät der König von Portugal und Algarvien, die Schweizerische Eidgenossenschaft, Seine Majestät der König von Württemberg,

gleichmäßig von dem Wunsche beseelt, soviel von Ihnen abhängt, die vom Kriege unzertrennlichen Uebel zu mildern, nutzlose Härte zu verhüten und das Loos der auf den Schlachtfeldern verwundeten Militairpersonen zu lindern, haben beschlossen, zu diesem Ende eine Konvention abzuschließen und haben zu Ihren Bevollmächtigten ernannt, nämlich:

Seine Majestät der König von Preußen,

den Herrn Karl Albert von Kamptz, Ritter des Rothen Adler-Ordens zweiter Klasse 2c. 2c., Ihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei der Schweizerischen Eidgenossenschaft, Geheimen Legationsrath,

den Herrn Gottfried Friedrich Franz Loeffler, Ritter des Rothen Adler-Ordens dritter Klasse 2c. 2c., Doktor der Medizin, Generalarzt des vierten Armeekorps,

Jego Królewska Mość Król Portugalii i Algarwii, kraje sprzymierzone Szwajcarskie, Jego Królewska Mość Król Wyrtemberski,

równém przejęci życzeniem, złagodzenia, ile w ich mocy, klęsk we wojnie nieodzownych, zapobiegania bezużytecznéj srogości i ulżenia losu rannych na polach bitwy osób wojskowych, postanowili końcem tym zawrzeć pomiędzy sobą konwencyą i zamianowali pełnomocnikami Swymi, a mianowicie:

Jego Królewska Mość Król Pruski,

W. Karóla Wojciecha Kamptza, kawalera orderu Orła Czerwonego klasy drugiéj i t. d. i t. d., Swego nadzwyczajnego posła i upełnomocnionego Ministra u krajów sprzymierzonych Szwajcarskich, tajnego radzcę legacyjnego,

W. Gofreda Fryderyka Franciszka Loefflera, kawalera orderu Orła Czerwonego klasy trzeciéj i t. d. i t. d., Doktora medycyny, lekarza jeneralnego czwartego korpusu,

et

le Sieur George Herrmann Jules Ritter, Chevalier de l'Ordre de la Couronne de troisième Classe etc. etc., Conseiller Intime au Ministère de la guerre;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Bade,

le Sieur Robert Volz, Chevalier de l'Ordre du Lion de Zaehringen, Docteur en médecine, Conseiller médical à la Direction des affaires médicales,

et

le Sieur Adolphe Steiner, Chevalier de l'Ordre du Lion de Zaehringen, Médecin major;

Sa Majesté le Roi des Belges,

le Sieur Auguste Visschers, Officier de l'Ordre de Léopold, Conseiller au Conseil des Mines;

Sa Majesté le Roi de Danemark,

le Sieur Charles Emile Fenger, Commandeur de l'Ordre de Danebrog, décoré de la Croix d'argent du même

und

den Herrn Georg Herrmann Julius Ritter, Ritter des Kronen-Ordens dritter Klasse &c. &c., Geheimen Kriegsrath;

Seine Königliche Hoheit der Großherzog von Baden,

den Herrn Robert Volz, Ritter des Zähringer Löwen-Ordens, Doktor der Medizin, Medizinalrath bei der Direktion der Medizinalangelegenheiten,

und

den Herrn Adolph Steiner, Ritter des Zähringer Löwen-Ordens, Regimentsarzt;

Seine Majestät der König der Belgier,

den Herrn August Visschers, Offizier des Leopold-Ordens, Rath bei der Bergbau-Verwaltung;

Seine Majestät der König von Dänemark,

den Herrn Karl Emil Fenger, Kommandeur des Danebrog-Ordens, Inhaber des silbernen Kreuzes desselben Ordens, Großkreuz des

i

W. Jerzego Hermana Juliusza Rittera, kawalera orderu Korony klasy trzeciéj i t. d. i t. d., tajnego radzcę wojny;

Jego Królewska Wysokość Wielki Książę Badenii,

W. Roberta Volza, kawalera orderu Lwa Zeryngskiego, Doktora medycyny, radzcę medycynalnego u dyrekcyi spraw lekarskich,

i

W. Adolfa Steinera, kawalera orderu Lwa Zeryngskiego, lekarza półkowego;

Jego Królewska Mość Król Belgijczyków,

W. Augusta Vischers, oficera orderu Leopolda, radzcę u administracyi górnictwa;

Jego Królewska Mość Król Duński,

W. Karóla Emila Fengera, komandora orderu Danebroga, dzierzyciela srebrnego Krzyża orderu tegoż, wielki krzyż Belgij-

Ordre, Grand Croix de l'Ordre de Léopold de Belgique etc. etc., Son Conseiller d'État;

Sa Majesté la Reine d'Espagne,

le Sieur Don José Heriberto Garcia de Quevedo, Gentilhomme de Sa Chambre avec Exercice, Chevalier Grand Croix d'Isabelle la Catholique, Commandeur numéraire de l'Ordre de Charles III, Chevalier de première Classe de l'Ordre Royale et Militaire de St. Ferdinand, Officier de la Légion d'Honneur de France, Son Ministre Résident auprès de la Confédération Suisse;

Sa Majesté l'Empereur des Français,

le Sieur George Charles Jagerschmidt, Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, Officier de l'Ordre de Léopold de Belgique, Chevalier de l'Ordre de l'Aigle Rouge de Prusse de troisième Classe etc. etc., Sous-directeur au ministère des affaires étrangères,

Belgischen Leopold-Ordens ꝛc. ꝛc., Ihren Staatsrath;

Ihre Majestät die Königin von Spanien,

den Herrn Don José Heriberto Garcia de Quevedo, Ihren dienstthuenden Kammerherrn, Großkreuz des Ordens Isabellas der Katholischen, Kommandeur des Ordens Karls des Dritten, Ritter erster Klasse des Königlichen Militair-Ordens des heiligen Ferdinand, Offizier der Französischen Ehrenlegion, Ihren Minister-Residenten bei der Schweizerischen Eidgenossenschaft;

Seine Majestät der Kaiser der Franzosen,

den Herrn Georg Karl Jagerschmidt, Offizier des Kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion, Offizier des Belgischen Leopold-Ordens, Ritter des Preußischen Rothen Adler-Ordens dritter Klasse ꝛc. ꝛc., Unterdirektor im Ministerium der auswärtigen Angelegenheiten,

skiego orderu Leopolda i t. d. i t. d., Swego radzcę stanu;

Jéj Królewska Mość Królowa Hiszpańska,

W. Don José Heriberto Garcia de Quevedo, Swego służbę pełniącego szambelana, wielki krzyż orderu Izabelli Katolickiéj, komandora orderu Karóla trzeciego, kawalera pierwszéj klasy Królewskiego orderu wojskowego Świętego Ferdynanda, oficera Francuskiéj Legii Honorowéj, Swego Ministra-Rezydenta u krajów sprzymierzonych Szwajcarskich;

Jego Cesarska Mość Cesarz Francuzów,

W. Jerzego Karóla Jagerschmidta, oficera Cesarskiego orderu Legii Honorowéj, oficera Belgijskiego orderu Leopolda, kawalera Pruskiego orderu Orła Czerwonego klasy trzeciéj i t. d. i t. d., poddyrektora w Ministerstwie spraw zagranicznych,

le Sieur Henri Eugène Séguineau de Préval, Chevalier de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, décoré de l'Ordre Impérial du Medjidié de quatrième Classe, Chevalier de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare d'Italie etc. etc., Sous-intendant militaire de première Classe,

et

le Sieur Martin François Boudier, Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, décoré de l'Ordre Impérial de Medjidié de quatrième Classe, décoré de la médaille de la valeur militaire d'Italie etc. etc., Médecin principal de deuxième Classe;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Hesse,

le Sieur Charles Auguste Brodruck, Chevalier de l'Ordre de Philippe le Magnanime, de l'Ordre de St. Michel de Bavière, Officier de l'Ordre Royale du St. Sauveur etc., Chef de bataillon d'Etat major;

den Herrn Heinrich Eugen Séguineau de Préval, Ritter des Kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion, Inhaber des Kaiserlichen Medschidie-Ordens vierter Klasse, Ritter des Italienischen St. Mauritius- und Lazarus-Ordens rc. rc., Unter-Militair-Intendant erster Klasse,

und

den Herrn Martin Franz Boudier, Offizier des Kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion, Inhaber des Kaiserlichen Medschidie-Ordens vierter Klasse, Inhaber der Italienischen Militair-Verdienst-Medaille rc. rc., Oberarzt zweiter Klasse;

Seine Königliche Hoheit der Großherzog von Hessen,

den Herrn Karl August Brodrück, Ritter des Ordens Philipps des Großmüthigen, des Bayerischen St. Michaels-Ordens, Offizier des Königlichen Erlöser-Ordens rc., Bataillons-Chef im Generalstabe;

W. Henryka Eugeniego Séguineau de Préval, kawalera Cesarskiego orderu Legii Honorowéj, dzierzyciela Cesarskiego orderu Medschidie klasy czwartéj, kawalera Włoskiego orderu Śgo. Maurycego i Śgo. Łazarza i t. d. i t. d., podintendanta wojskowego pierwszéj klasy,

i

W. Marcina Franciszka Boudier, oficera Cesarskiego orderu Legii Honorowéj, dzierzyciela Cesarskiego orderu Medschidie klasy czwartéj, dzierzyciela Włoskiéj medalii zasługi wojskowéj i t. d. i t. d., naczelnego lekarza klasy drugiéj;

Jego Królewska Wysokość wielki Książę Heski,

W. Karóla Augusta Brodruecka, kawalera orderu Filippa, Wspaniałego, Bawarskiego orderu Śgo. Michała, oficera Królewskiego orderu Zbawiciela i t. d. i t. d., szefa batalionu w sztabie jeneralnym;

Sa Majesté le Roi d'Italie,

le Sieur Jean Capello, Chevalier de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, Son Consul général en Suisse,

et

le Sieur Felix Baroffio, Chevalier de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, Médecin de Division;

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas,

le Sieur Bernard Ortuinus Théodore Henri Westenberg, Officier de Son Ordre de la Couronne de Chêne, Chevalier des Ordres de Charles III d'Espagne, de la Couronne de Prusse, d'Adolphe de Nassau, Docteur en droit, Son Secrétaire de Légation à Francfort;

Sa Majesté le Roi de Portugal et des Algarves,

le Sieur José Antonio Marques, Chevalier de l'Ordre du Christ, de Notre Dame de la Conception de Villa Viçosa, de Saint Benoit d'Aviz, de Léopold de

Seine Majestät der König von Italien,

den Herrn Johann Capello, Ritter des St. Mauritius- und Lazarus-Ordens, Ihren Generalkonsul in der Schweiz,

und

den Herrn Felix Baroffio, Ritter des St. Mauritius- und Lazarus-Ordens, Divisionsarzt;

Seine Majestät der König der Niederlande,

den Herrn Bernhard Ortuinus Theodor Heinrich Westenberg, Offizier Ihres Ordens der Eichenkrone, Ritter des Spanischen Ordens Karls des Dritten, des Preußischen Kronen-Ordens, des Ordens Adolfs von Nassau, Doktor der Rechte, Ihren Legations-Sekretair in Frankfurt;

Seine Majestät der König von Portugal und Algarvien,

den Herrn José Antonio Marques, Ritter des Christus-Ordens, des Ordens der Empfängniß Unserer lieben Frau von Villa-Viçosa, des Ordens San Bento d'Aviz, des Belgischen

Jego Królewska Mość Król Włoski,

W. Jana Capello, kawalera orderu Śgo. Maurycego i Śgo. Łazarza, Swego jeneralnego konsula w Szwajcaryi,

i

W. Feliksa Baroffio, kawalera orderu Śgo. Maurycego i Śgo. Łazarza, lekarza dywizyjnego;

Jego Krolewska Mość Król Niderlandyi,

W. Bernharda Ortuinusa Theodora Henryka Westenberga, oficera orderu Korony Dębowéj, kawalera Hiszpańskiego orderu Karóla trzeciego, Pruskiego orderu Korony, orderu Adolfa Nasawskiego, Doktora prawa, Swego sekretarza legacyjnego w Frankfurcie;

Jego Królewska Mość Król Portugalii i Algarwii,

W. Józefa Antoniego Marques, kawalera orderu Chrystusa, orderu Poczęcia Najświętszéj Panny Villa-Viçosa, orderu San Bento d'Aviz, Belgijskiego orderu Leo-

Belgique etc., Docteur en médecine et chirurgie, Chirurgien de brigade, Sous-chef du Département de santé au Ministère de la guerre;

La Confédération Suisse,

le Sieur Guillaume Henri Dufour, Grand-Officier de l'Ordre Impérial de la Légion d'Honneur, Général en chef de l'armée fédérale, Membre du Conseil des États,

le Sieur Gustave Moynier, Président du Comité International de secours pour les militaires blessés, et de la Société genevoise d'utilité publique,

et

le Sieur Samuel Lehmann, Colonel fédéral, Médecin en chef de l'armée fédérale, Membre du Conseil National;

Sa Majesté le Roi de Wurtemberg,

le Sieur Christophe Ulric Hahn, Chevalier de l'Ordre des Saints Maurice et La-

Leopold-Ordens ꝛc., Doktor der Medizin und Chirurgie, Brigadearzt, Unterdirektor des Gesundheitswesens im Kriegsministerium;

Die Schweizerische Eidgenossenschaft,

den Herrn Wilhelm Heinrich Dúfour, Groß-Offizier des Kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion, kommandirenden General der Bundesarmee, Mitglied des Ständerathes,

den Herrn Gustav Moynier, Präsident des internationalen Hülfskomités für die verwundeten Soldaten und der Genfer gemeinnützigen Gesellschaft,

und

den Herrn Samuel Lehmann, eidgenössischen Oberst, Oberfeldarzt der eidgenössischen Armee, Mitglied des Nationalrathes;

Seine Majestät der König von Württemberg,

den Herrn Christoph Ulrich Hahn, Ritter des St. Mauritius- und Lazarus-Ordens ꝛc.,

polda i t. d., Doktora medycyny i chirurgii, lekarza brygady, poddyrektora spraw zdrowia w Ministerstwie wojny;

Kraje sprzymierzone Szwajcarskie,

W. Wilhelma Henryka Duefour, wielkiego oficera Cesarskiego orderu Legii Honorowéj, komenderującego jenerała wojsk krajów sprzymierzonych, członka rady stanu,

W. Gustawa Moynier, prezesa międzynarodowego komitetu pomocy dla rannych żołnierzy i towarzystwa wszechużytecznego Genewskiego,

i

W. Samuela Lehmana, półkownika krajów sprzymierzonych, naczelnego lekarza polowego wojsk krajów sprzymierzonych, członka rady narodowéj;

Jego Królewska Mość Król Wyrtemberski,

W. Krysztofa Ulryka Hahna, kawalera orderu Śgo. Maurycego i Śgo. Łazarza i t. d.,

zare etc., Docteur en Philosophie et Théologie, Membre de la Direction Centrale et Royale pour les Établissements de Bienfaisance;

Lesquels, après avoir échangé leurs pouvoirs, trouvés en bonne et dûe forme, sont convenus des articles suivants:

Art. 1.

Les ambulances et les hôpitaux militaires seront reconnus neutres, et comme tels, protégés et respectés par les belligérants, aussi longtemps qu'il s'y trouvera des malades ou des blessés.

La neutralité cesserait, si ces ambulances ou ces hôpitaux étaient gardés par une force militaire.

Art. 2.

Le personnel des hôpitaux et des ambulances, comprenant l'intendance, les services de santé, d'administration, de transport des blessés, ainsi que les aumôniers, participera au bénéfice de la neutralité lorsqu'il fonctionnera, et tant qu'il restera des blessés à relever ou à secourir.

Art. 3.

Les personnes désignées dans l'article précédent pour-

Doktor der Philosophie und Theologie, Mitglied der Königlichen Centraldirektion der Wohlthätigkeits-Anstalten;

Welche, nachdem sie ihre in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten ausgewechselt haben, über die folgenden Artikel übereingekommen sind.

Art. 1.

Die leichten und die Haupt-Feldlazarethe sollen als neutral anerkannt und demgemäß von den Kriegführenden geschützt und geachtet werden, so lange sich Kranke oder Verwundete darin befinden.

Die Neutralität würde aufhören, wenn diese Feldlazarethe mit Militair besetzt wären.

Art. 2.

Das Personal der leichten und Haupt-Feldlazarethe, inbegriffen die mit der Aufsicht, der Gesundheitspflege, der Verwaltung, dem Transport der Verwundeten beauftragten Personen, sowie die Feldprediger, nehmen so lange an der Wohlthat der Neutralität Theil, als sie ihren Verrichtungen obliegen, und als Verwundete aufzuheben oder zu verpflegen sind.

Art. 3.

Die im vorhergehenden Artikel bezeichneten Personen kön-

Doktora filozofii i theologii, członka Królewskiéj dyrekcyi centralnéj instytutów dobroczynności;

Którzy, wymieniwszy pełnomocnictwa swe, w dobréj i należytéj formie znalezione, na następujące artykuły się zgodzili.

Art. 1.

Lazarety lekkie i lazarety główne polowe, za neutralne uznane a ztąd przez Państwa wojnę prowadzące bronione i szanowane tak długo być powinny, dopókiby się chorzy lub ranni w nich znajdowali.

Neutralnośćby ustała, jeżeliby lazarety polowe wojskiem obsadzone były.

Art. 2.

Służba u lazaretów lekkich i lazaretów głównych polowych, włącznie osób, którym dozór, czuwanie nad zdrowiem, administracya, transport rannych powierzone, tudzież księża polowi, w dobrodziejstwie neutralności tak długo udział mieć mają, dopókiby funkcye swe sprawowali, i dopókiby rannych zbierać lub opatrywać stało.

Art. 3.

Osobom, w poprzedzającym artykule oznaczonym,

ront, même après l'occupation par l'ennemi, continuer à remplir leurs fonctions dans l'hôpital ou l'ambulance qu'elles desservent, ou se retirer pour rejoindre le corps auquel elles appartiennent.

Dans ces circonstances, lorsque ces personnes cesseront leurs fonctions, elles seront remises aux avant-postes ennemis, par les soins de l'armée occupante.

Art. 4.

Le matériel des hôpitaux militaires demeurant soumis aux lois de la guerre, les personnes attachées à ces hôpitaux ne pourront, en se retirant, emporter que les objets qui sont leur propriété particulière.

Dans les mêmes circonstances, au contraire, l'ambulance conservera son matériel.

Art. 5.

Les habitants du pays qui porteront secours aux blessés, seront respectés et demeureront libres.

Les généraux des Puissances belligérantes auront pour mission de prévenir les habitants de l'appel fait à leur humanité, et de la neutralité qui en sera la conséquence.

nen selbst nach der feindlichen Besitznahme fortfahren, in den von ihnen bedienten leichten und Haupt-Feldlazarethen ihrem Amte obzuliegen, oder sich zurückziehen, um sich den Truppen anzuschließen, zu denen sie gehören.

Wenn diese Personen unter solchen Umständen ihre Thätigkeit einstellen, so wird die den Platz behauptende Armee dafür sorgen, daß sie den feindlichen Vorposten zugeführt werden.

Art. 4.

Das Material der Haupt-Feldlazarethe unterliegt den Kriegsgesetzen, und die zu diesen Lazarethen gehörigen Personen dürfen daher bei ihrem Rückzuge nur diejenigen Gegenstände mitnehmen, welche ihr Privateigenthum sind.

Das leichte Feldlazareth dagegen bleibt unter gleichen Umständen im Besitze seines Materials.

Art. 5.

Die Landesbewohner, welche den Verwundeten zu Hülfe kommen, sollen geschont werden und frei bleiben.

Die Generale der kriegführenden Mächte haben die Aufgabe, die Einwohner von dem an ihre Menschlichkeit ergehenden Rufe und der daraus sich ergebenden Neutralität in Kenntniß zu setzen.

wolno będzie i po okupacyi przez nieprzyjaciela w zawiadowanych przez nich lazaretach lekkich i lazaretach głównych polowych, urząd swój daléj sprawować, albo też, celem złączenia się z wojskiem, do którego należą, się wrócić.

W razie zaniechania przez osoby te pod okolicznościami rzeczonemi czynności, wojsko placu dotrzymujące starać się powinno o to, żeby do posterunków nieprzyjacielskich odstawione były.

Art. 4.

Materyał lazaretów polowych głównych podlegać będzie prawom wojennym, a ztąd osobom do lazaretów tych należącym, przy odwrocie li takie przedmioty zabierać z sobą wolno, które do ich prywatnéj własności należą.

Lazaret polowy lekki natomiast, pod równemi okolicznościami w posiadaniu materyału swego zostać się ma.

Art. 5.

Krajowcom, którzyby rannym pomoc nieśli, przepuszczać i wolnymi ich zostawić się powinno.

Jenerałom Mocarstw wojujących poleconém będzie, aby mieszkańców o odezwie do ludzkości ich zwróconéj, i o wynikającéj ztąd neutralności uwiadomili.

Tout blessé recueilli et soigné dans une maison y servira de sauvegarde. L'habitant qui aura recueilli chez lui des blessés sera dispensé du logement des troupes, ainsi que d'une partie des contributions de guerre qui seraient imposées.

Jeder, in einem Hause aufgenommene und verpflegte Verwundete soll demselben als Schutz dienen. Der Einwohner, welcher Verwundete bei sich aufnimmt, soll mit Truppen-Einquartierung sowie mit einem Theile der etwa auferlegten Kriegskontributionen verschont werden.

Każdy ranny w dom jaki przyjęty i tamże opatrywany opieką jemu być ma. Mieszkaniec, któryby rannych u siebie przyjął, od inkwaterunku wojskowego tudzież od części nałożonych na przypadek kontrybucyi wojskowych, zwolniony być powinien.

Art. 6.

Les militaires blessés ou malades seront recueillis et soignés, à quelque nation qu'ils appartiendront. — Les Commandants en chef auront la faculté de remettre immédiatement aux avant-postes ennemis, les militaires blessés pendant le combat, lorsque les circonstances le permettront et du consentement des deux partis.

Seront renvoyés dans leur pays ceux qui, après guérison, seront reconnus incapables de servir.

Les autres pourront être également renvoyés, à la condition de ne pas reprendre les armes pendant la durée de la guerre.

Les évacuations, avec le personnel qui les dirige, seront couvertes par une neutralité absolue.

Art. 6.

Die verwundeten oder kranken Militairs sollen ohne Unterschied der Nationalität aufgenommen und verpflegt werden. — Den Oberbefehlshabern soll es freistehen, die während des Gefechtes verwundeten Militairs sofort den feindlichen Vorposten zu übergeben, wenn die Umstände dies gestatten und beide Parteien einverstanden sind.

Diejenigen, welche nach ihrer Heilung als dienstunfähig befunden worden sind, sollen in ihre Heimath zurückgeschickt werden.

Die Anderen können ebenfalls entlassen werden, unter der Bedingung, während der Dauer des Krieges die Waffen nicht wieder zu ergreifen.

Die Verbindeplätze und Depots nebst dem sie leitenden Personal genießen einer unbedingten Neutralität.

Art. 6.

Wojskowych rannych lub chorych, bez różnicy narodowości, u siebie przyjmować i opatrywać należy. — Naczelnym dowódzcom wolno będzie wojskowych, w bitwie rannych, posterunkom nieprzyjacielskim natychmiast wydać, jeżeliby okoliczności tego dozwalały i obie strony na to się zgadzały.

Wojskowi, po wyleczeniu za niezdatnych do służby uznani, do domu odesłani być powinni.

Innych wojskowych również rozpuścić będzie wolno, z warunkiem, nie brania się przez czas trwania wojny więcéj do broni.

Miejsca na opatrywanie ran i miejsca składowe wraz ze służbą niemi zawiadującą, bezwzględnéj neutralności doznawać mają.

Art. 7.

Un drapeau distinctif et uniforme sera adopté pour

Art. 7.

Eine deutlich erkennbare und übereinstimmende Fahne soll bei

Art. 7.

Przy lazaretach polowych, miejscach na opatrywanie ran

les hôpitaux, les ambulances et les évacuations. Il devra être, en toute circonstance, accompagné du drapeau national.

Un brassard sera également admis pour le personnel neutralisé; mais la délivrance en sera laissée à l'autorité militaire.

Le drapeau et le brassard porteront croix rouge sur fond blanc.

Art. 8.

Les détails d'exécution de la présente Convention seront réglés par les Commandants en chef des armées belligérantes, d'après les instructions de leurs Gouvernements respectifs, et conformément aux principes généraux énoncés dans cette Convention.

Art. 9.

Les Hautes Puissances Contractantes sont convenues de communiquer la présente Convention aux Gouvernements qui n'ont pu envoyer des Plénipotentiaires à la Conférence Internationale de Genève, en les invitant à y accéder; le protocole est à cet effet laissé ouvert.

Art. 10.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifica-

den Feldlazarethen, den Verbindeplätzen und Depots aufgesteckt werden. Daneben muß unter allen Umständen die Nationalflagge aufgepflanzt werden.

Ebenso soll für das unter dem Schutz der Neutralität stehende Personal eine Armbinde zulässig sein; die Verabfolgung einer solchen bleibt indessen der Militairbehörde überlassen.

Die Fahne und die Armbinde sollen ein rothes Kreuz auf weißem Grunde tragen.

Art. 8.

Die Einzelheiten der Ausführung der gegenwärtigen Konvention sollen von den Oberbefehlshabern der kriegführenden Armeen nach den Anweisungen ihrer betreffenden Regierungen und nach Maaßgabe der in dieser Konvention ausgesprochenen allgemeinen Grundsätze angeordnet werden.

Art. 9.

Die Hohen vertragenden Mächte sind übereingekommen, gegenwärtige Konvention denjenigen Regierungen, welche keine Bevollmächtigten zur internationalen Konferenz in Genf schicken konnten, mitzutheilen und sie zum Beitritte einzuladen; zu diesem Zwecke bleibt das Protokoll offen.

Art. 10.

Die gegenwärtige Konvention soll ratifizirt und die Ratifika-

i miejscach składowych, powinna znaczna wyraźnie, jednaka chorągiew być wystawiona, a obok niéj na wszelki przypadek flaga narodowa zatknięta.

Tak samo osobom pod opieką neutralności stojącym szarfę mieć będzie wolno, któréj dostarczenie atoli władzy wojskowéj pozostawione.

Chorągiew i szarfa czerwony krzyż na białém tle nosić powinny.

Art. 8.

Pojedynczości wykonania konwencyi niniejszéj, przez naczelnych wodzów wojsk wojujących, wedle instrukcyi dotyczących Rządów i stósownie do zasad ogólnych, w konwencyi niniejszéj wyrażonych, ustanowione być mają.

Art. 9.

Dostojne Rządy kontraktujące zgodziły się na to, żeby konwencyą niniejszą Rządom tym, które pełnomocników na międzynarodową konferencyą w Genewie wysłać nie mogły, zakomunikować i do przystąpienia zaprosić. Końcem tym protokół otwarty się zostanie.

Art. 10.

Konwencya niniejsza zratyfikowaną zostać a dokumenta

tions en seront échangées à Berne, dans l'espace de quatre mois, ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Genève, le vingt-deuxième jour du mois d'Août de l'an mil huit cent soixante-quatre.

(L. S.) de Kamptz.
(L. S.) Loeffler.
(L. S.) Ritter.
(L. S.) Dr. Robert Volz.
(L. S.) Steiner.
(L. S.) Visschers.
(L. S.) Fenger.
(L. S.) J. Heriberto Garcia de Quevedo.
(L. S.) Ch. Jagerschmidt.
(L. S.) H. de Préval.
(L. S.) Boudier.
(L. S.) Brodruck.
(L. S.) Capello.
(L. S.) F. Baroffio.
(L. S.) Westenberg.
(L. S.) M. José Antonio Marques.
(L. S.) Génrl. G. H. Dufour.
(L. S.) G. Moynier.
(L. S.) Dr. Lehmann.
(L. S.) Dr. Hahn.

tions-Urkunden sollen in Bern binnen vier Monaten oder, wenn es sein kann, früher ausgewechselt werden.

Zur Urkunde dessen haben die betreffenden Bevollmächtigten dieselbe unterzeichnet und den Abdruck ihrer Wappen beigefügt.

Geschehen zu Genf, den zwei und zwanzigsten August des Jahres 1864.

(L. S.) v. Kamptz.
(L. S.) Loeffler.
(L. S.) Ritter.
(L. S.) Dr. Robert Volz.
(L. S.) Steiner.
(L. S.) Visschers.
(L. S.) Fenger.
(L. S.) J. Heriberto Garcia de Quevedo.
(L. S.) Ch. Jagerschmidt.
(L. S.) H. de Préval.
(L. S.) Boudier.
(L. S.) Brodrück.
(L. S.) Capello.
(L. S.) F. Baroffio.
(L. S.) Westenberg.
(L. S.) M. José Antonio Marques.
(L. S.) Genrl. G. H. Dúfour.
(L. S.) G. Moynier.
(L. S.) Dr. Lehmann.
(L. S.) Dr. Hahn.

ratyfikacyjne w Bernie w przeciągu czterech miesięcy lub, jeśli można, pierwéj wymione być mają.

Na dowód tegoż pełnomocnicy dotyczący takową podpisali i herby swe na niéj wycisnęli.

Działo się w Genewie, dnia dwudziestego drugiego Sierpnia 1864. roku.

(L. S.) Kamptz.
(L. S.) Loeffler.
(L. S.) Ritter.
(L. S.) Dr. Robert Volz.
(L. S.) Steiner.
(L. S.) Visschers.
(L. S.) Fenger.
(L. S.) J. Heriberto Garcia de Quevedo.
(L. S.) Ch. Jagerschmidt.
(L. S.) H. de Préval.
(L. S.) Boudier.
(L. S.) Brodrueck.
(L. S.) Capello.
(L. S.) F. Baroffio.
(L. S.) Westenberg.
(L. S.) M. José Antonio Marques.
(L. S.) Jenl. G. H. Duefour.
(L. S.) G. Moynier.
(L. S.) Dr. Lehmann.
(L. S.) Dr. Hahn.

Die vorstehende Konvention ist ratifizirt und es sind die Ratifikations-Urkunden mit Baden, Belgien, Dänemark, Spanien, Frankreich, Italien, den Niederlanden und der Schweiz am 22. Juni 1865. zu Bern ausgewechselt worden.

Nachträglich sind der Konvention die Regierungen von Griechenland, Großbritannien und Irland, Schweden und Norwegen, Mecklenburg-Schwerin und des Ottomanischen Reiches beigetreten.

Konwencya powyższa zratyfikowana a dokumenta ratyfikacyjne z Badenią, Belgią, Danią, Hiszpanią, Francyą, Włochami, Niderlandyą i Szwajcaryą na dniu 22. Czerwca 1865. w Bernie wymienione.

Następnie do konwencyi Rząd Grecki, Rząd Wielkiéj Brytanii i Irlandyi, Rząd Szwecyi i Norwegii, Rząd Meklenbursko-Szweryński i Porta Ottomańska przystąpiły.

(Nr. 6144.) Allerhöchster Erlaß vom 20. Juni 1865., betreffend die Verleihung der fiskalischen Vorrechte an den Kreis Sensburg in Bezug auf den Bau und die Unterhaltung einer Kreis-Chaussee von Nikolaiken bis zur Lötzener Kreisgrenze in der Richtung auf Rhein, im Regierungsbezirk Gumbinnen.

Nachdem Ich durch Meinen Erlaß vom heutigen Tage den Bau der Kreis-Chaussee von Nikolaiken bis zur Lötzener Kreisgrenze in der Richtung auf Rhein, im Regierungsbezirk Gumbinnen, genehmigt habe, verleihe Ich hierdurch dem Kreise Sensburg das Expropriationsrecht für die zu dieser Chaussee erforderlichen Grundstücke, imgleichen das Recht zur Entnahme der Chausseebau- und Unterhaltungs-Materialien, nach Maaßgabe der für die Staats-Chausseen bestehenden Vorschriften, in Bezug auf diese Straße. Zugleich will Ich dem Kreise Sensburg gegen Uebernahme der künftigen chausseemäßigen Unterhaltung der Straße das Recht zur Erhebung des Chausseegeldes nach den Bestimmungen des für die Staats-Chausseen jedesmal geltenden Chausseegeld-Tarifs, einschließlich der in demselben enthaltenen Bestimmungen über die Befreiungen, sowie der sonstigen die Erhebung betreffenden zusätzlichen Vorschriften, wie diese Bestimmungen auf den Staats-Chausseen von Ihnen angewandt

(No. 6144.) Najwyższe rozporządzenie z dnia 20. Czerwca 1865., tyczące się nadania praw fiskalnych powiatowi Sensburskiemu pod względem budowy i utrzymywania żwirówki powiatowéj od Nikolajken do granicy powiatowéj Loetzen w kierunku na Rhein, w obwodzie regencyjnym Gumbińskim.

Zezwoliwszy rozporządzeniem Mojém z dnia dzisiajszego na zbudowanie żwirówki powiatowéj od Nikolajken do granicy powiatowéj Loetzen w kierunku na Rhein, w obwodzie regencyjnym Gumbińskim, Nadaję niniejszém powiatowi Sensburskiemu prawo ekspropryacyi pod względem gruntów na żwirówkę tę potrzebnych, tudzież prawo wybierania materyałów, jakie na budowę i utrzymywanie żwirówek są potrzebowane, w miarę istniejących dla żwirówek Rządowych przepisów, ze zastósowaniem do téjże drogi. Zarazem Nadaję powiatowi Sensburskiemu, za przyjęciem przezeń przyszłego utrzymywania żwirówki, jako takiéj, prawo pobierania szosowego stósownie do przepisów taryfy szosowego, jaka każdocześnie dla żwirówek Rządowych jest ważną, włącznie zawartych w niéj przepisów co do uwolnień, jako i innych pobierania dotyczących przepisów dodatkowych, jak postanowienia te po żwirówkach Rządowych zastósowane przez

werden, hierdurch verleihen. Auch sollen die dem Chausseegeld-Tarife vom 29. Februar 1840. angehängten Bestimmungen wegen der Chausseepolizei-Vergehen auf die gedachte Straße zur Anwendung kommen.

Der gegenwärtige Erlaß ist durch die Gesetz-Sammlung zur öffentlichen Kenntniß zu bringen.

Berlin, den 20. Juni 1865.

Wilhelm.

v. Bodelschwingh. Gr. v. Itzenplitz.

An
den Finanzminister und den Minister für Handel, Gewerbe und öffentliche Arbeiten.

WPanów bywają. Prócz tego powinny postanowienia, przyłączone do taryfy szosowego z dnia 29. Lutego 1840., przestępstw policyjnych szosowych dotyczące, do rzeczonéj drogi być zastósowane.

Rozporządzenie niniejsze Zbiorem praw do publicznéj wiadomości podać należy.

Berlin, dnia 20. Czerwca 1865.

Wilhelm.

Bodelschwingh. Hr. Itzenplitz.

Do
Ministra skarbu i Ministra handlu, przemysłu i robót publicznych.

(Nr. 6145.) Privilegium wegen Ausfertigung auf den Inhaber lautender Kreis-Obligationen des Sensburger Kreises im Betrage von 25,000 Thalern. Vom 20. Juni 1865.

Wir Wilhelm, von Gottes Gnaden König von Preußen 2c.

Nachdem von den Kreisständen des Sensburger Kreises auf den Kreistagen vom 11. Mai und 29. Dezember 1864. beschlossen worden, die zur Ausführung der vom Kreise unternommenen Chausseebauten erforderlichen Geldmittel im Wege einer Anleihe zu beschaffen, wollen Wir auf den Antrag der gedachten Kreisstände: zu diesem Zwecke auf jeden Inhaber lautende, mit Zinskupons versehene, Seitens der Gläubiger unkündbare Obligationen zu dem angenommenen Betrage von 25,000 Thalern ausstellen zu dürfen, da sich hiergegen weder im Interesse der Gläubiger noch der Schuldner etwas zu erinnern gefunden hat,

(No. 6145.) Przywiléj, tyczący się wygotowania opiewających na dzierzyciela obligacyi powiatowych powiatu Sensburskiego w ilości 25,000 talarów. Z dnia 20. Czerwca 1865.

My Wilhelm, z Bożéj łaski Król Pruski i t. d.

W skutek uchwalonego przez stany powiatowe powiatu Sensburskiego na sejmach powiatowych z dnia 11. Maja i 29. Grudnia 1864., obmyślenia potrzebnych na wykonanie podjętych przez powiat budowli żwirówek, środków pieniężnych za pomocą pożyczki, Udzielamy, na wniosek rzeczonych stanów powiatowych: aby im końcem tym opiewające na dzierzyciela, kuponami prowizyjnemi opatrzone, ze strony wierzycieli niewypowiedzialne obligacye w przyjętéj ilości 25,000 talarów wydać było wolno, ze względu na to, że się naprzeciw temu ani w interesie wierzycieli, ani też dłużników nic

in Gemäßheit des §. 2. des Gesetzes vom 17. Juni 1833. zur Ausstellung von Obligationen zum Betrage von 25,000 Thalern, in Buchstaben: fünf und zwanzig Tausend Thalern, welche in folgenden Apoints:

5,000 Thaler	à 1000 Thaler	=	5 Stück,
5,000 „	à 500 „	=	10 „
10,000 „	à 100 „	=	100 „
5,000 „	à 50 „	=	100 „

= 25,000 Thaler,

nach dem anliegenden Schema auszufertigen, mit Hülfe einer Kreissteuer mit fünf Prozent jährlich zu verzinsen und nach der durch das Loos zu bestimmenden Folgeordnung jährlich vom 1. Januar 1866. ab mit wenigstens jährlich Einem Prozent des Kapitals, unter Zuwachs der Zinsen von den getilgten Schuldraten, zu tilgen sind, durch gegenwärtiges Privilegium Unsere landesherrliche Genehmigung mit der rechtlichen Wirkung ertheilen, daß ein jeder Inhaber dieser Obligationen die daraus hervorgehenden Rechte, ohne die Uebertragung des Eigenthums nachweisen zu dürfen, geltend zu machen befugt ist.

Das vorstehende Privilegium, welches Wir vorbehaltlich der Rechte Dritter ertheilen und wodurch für die Befriedigung der Inhaber der Obligationen eine Gewährleistung Seitens des Staats nicht übernommen wird, ist durch die Gesetz-Sammlung zur allgemeinen Kenntniß zu bringen.

Urkundlich unter Unserer Höchsteigenhändigen Unterschrift und beigedrucktem Königlichen Insiegel.

Gegeben Berlin, den 20. Juni 1865.

(L. S.) Wilhelm.

v. Bodelschwingh. Gr. v. Itzenplitz.
Gr. zu Eulenburg.

do nadmienienia nie znalazło, na mocy §. 2. prawa z dnia 17. Czerwca 1833., na wystawienie obligacyi w ilości 25,000 talarów, wyraźnie: dwudziestu pięciu tysięcy talarów, które w następujących biletach:

5,000 tal.	po 1000 tal.	=	5 sztuk,
5,000 »	» 500 »	=	10 »
10,000 »	» 100 »	=	100 »
5,000 »	» 50 »	=	100 »

= 25,000 tal.,

na załączony wzór wygotowane, za pomocą podatku powiatowego prowizyą pięć od sta rocznie opłacane i w kolei losem oznaczyć się mającéj rocznie, począwszy od 1. Stycznia 1866., przynajmniéj jedném od sta kapitału rocznie, za dorastaniem prowizyi od umorzonych rat dłużnych, amortyzowane być powinny, niniejszym przywilejem Nasze zezwolenie Monarsze z tym prawnym skutkiem, że każdemu dzierzycielowi obligacyi tychże, praw z tąd wynikających bez dowodzenia przelania na się własności, dochodzić będzie wolno.

Przywiléj powyższy, który ze zastrzeżeniem praw osób trzecich Udzielamy, a którym co do zaspokojenia dzierzycieli obligacyi gwarancya ze strony Rządu się nie przyjmuje, Zbiorem praw do wiadomości powszechnéj podać należy.

Na dowód Nasz Najwyższy Własnoręczny podpis i Królewska pieczęć.

Dan w Berlinie, dnia 20. Czerwca 1865.

(L. S.) Wilhelm.

Bodelschwingh. Hr. Itzenplitz.
Hr. Eulenburg.

Provinz Preußen, Regierungsbezirk Gumbinnen.

Obligation
des Sensburger Kreises

Litt. ..... № .....

über ..... Thaler Preußisch Kurant.

Auf Grund der unterm .... bestätigten Kreistagsbeschlüsse vom 11. Mai und 29. Dezember 1864. wegen Aufnahme einer Schuld von 25,000 Thalern bekennt sich die ständische Kommission für den Chausseebau des Sensburger Kreises Namens des Kreises durch diese, für jeden Inhaber gültige, Seitens des Gläubigers unkündbare Verschreibung zu einer Darlehnsschuld von ...... Thalern Preußisch Kurant, welcher Betrag an den Kreis baar gezahlt worden und mit fünf Prozent jährlich zu verzinsen ist.

Die Rückzahlung der ganzen Schuld von 25,000 Thalern geschieht vom Jahre 1866. ab allmälig innerhalb eines Zeitraums von sieben und dreißig Jahren aus einem zu diesem Behufe gebildeten Tilgungsfonds von wenigstens Einem Prozent des ganzen Kapitals jährlich, unter Zuwachs der Zinsen von den getilgten Schuldverschreibungen.

Die Folgeordnung der Einlösung der Schuldverschreibungen wird durch das Loos bestimmt. Die Ausloosung erfolgt vom Jahre 1866. ab in dem Monate .... jeden Jahres. Der Kreis behält sich jedoch das Recht vor, den Tilgungsfonds durch größere Ausloosungen zu verstärken, sowie sämmtliche noch umlaufende Schuldverschreibungen zu kündigen.

Die ausgeloosten, sowie die gekündigten Schuldverschreibungen werden unter Bezeichnung ihrer Buchstaben, Nummern und Beträge, sowie des Termins, an welchem die Rückzahlung erfolgen soll, öffentlich bekannt gemacht. Diese Bekanntmachung erfolgt sechs, drei, zwei und Einen Monat vor dem Zahlungstermine in dem Amtsblatte der Königlichen Regierung zu Gumbinnen, sowie in der Königsberger Hartungschen Zeitung.

Bis zu dem Tage, wo solchergestalt das Kapital zu entrichten ist, wird es in halbjährlichen Terminen, am 2. Januar und am 1. Juli, von heute an gerechnet, mit fünf Prozent jährlich in gleicher Münzsorte mit jenem verzinset.

Die Auszahlung der Zinsen und des Kapitals erfolgt gegen bloße Rückgabe der ausgegebenen Zinskupons, beziehungsweise dieser Schuldverschreibung, bei der Kreis-Kommunalkasse in Sensburg, und zwar auch in der nach dem Eintritt des Fälligkeitstermins folgenden Zeit.

Prowincya Pruska, obwód regencyjny Gumbiński.

Obligacya

powiatu Sensburskiego

Lit. ..... № .....

na .... talarów Pruską grubą monetą.

Na mocy zatwierdzonych pod dniem .... uchwał sejmów powiatowych z dnia 11. Maja i 29. Grudnia 1864., tyczących się zaciągnienia długu w ilości 25,000 talarów, przyznaje się stanowska komisya dla budowy żwirówek w powiecie Sensburskim, imieniem powiatu, niniejszym, dla każdego dzierzyciela ważnym, ze strony wierzyciela niewypowiedzialnym zapisem do długu pożyczkowego w ilości ...... talarów Pruską grubą monetą, która to kwota powiatowi gotówką wypłaconą została, a od któréj pięć od sta prowizyi opłacać się rocznie ma.

Zwrócenie całego długu w ilości 25,000 talarów nastąpi, począwszy od roku 1866. stopniowo w przeciągu trzydziestu siedmiu lat z utworzonego na cel ten funduszu amortyzacyjnego w ilości przynajmniéj jednego od sta całego kapitału rocznie, za dorastaniem prowizyi od umorzonych zapisów dłużnych.

Koléj wykupywania zapisów dłużnych los stanowić będzie. Losowanie, począwszy od roku 1866. w miesiącu .... każdego roku miejsce mieć będzie. Powiat zastrzega sobie przecież prawo, zasilenia funduszu amortyzacyjnego za pomocą liczniejszych losowań, tudzież wy-
liter, numerów i kwot, tudzież terminu, w którym zwrócone być mają, publicznie ogłoszone będą. Ogłoszenie to w sześć, trzy, dwa i jeden miesiąc przed terminem wypłaty dziennikiem urzędowym Królewskiéj Regencyi w Gumbinach, tudzież Królewiecką gazetą Hartungską nastąpi.

Aż do dnia, w którym kapitał tym sposobem zwrócony być ma,
Regencyi w Gumbinach, tudzież Królewiecką gazetą Hartungską nastąpi.

Aż do dnia, w którym kapitał tym sposobem zwrócony być ma, opłacać się odeń w półrocznych terminach, 2. Stycznia i 1. Lipca, od dnia dzisiajszego licząc, pięć od sta prowizyi rocznie równą monetą będzie.

Wypłata prowizyi i kapitału nastąpi za samym zwrotem wydanych kuponów prowizyjnych, względnie niniejszego zapisu dłużnego, w kasie powiatowéj komunalnéj w Sensburgu, a to również w czasie po nadeszłym terminie zapłaty.

Mit der zur Empfangnahme des Kapitals präsentirten Schuldverschreibung sind auch die dazu gehörigen Zinskupons der späteren Fälligkeitstermine zurück zu liefern. Für die fehlenden Zinskupons wird der Betrag vom Kapitale abgezogen.

Die gekündigten Kapitalbeträge, welche innerhalb dreißig Jahren nach dem Rückzahlungstermine nicht erhoben werden, sowie die innerhalb vier Jahren nach Ablauf des Jahres der Fälligkeit nicht erhobenen Zinsen, verjähren zu Gunsten des Kreises.

Das Aufgebot und die Amortisation verlorener oder vernichteter Schuldverschreibungen erfolgt nach Vorschrift der Allgemeinen Gerichtsordnung Theil I. Titel 51. §. 120. sequ. bei dem Königlichen Kreisgerichte zu Sensburg.

Zinskupons können weder aufgeboten, noch amortisirt werden. Doch soll demjenigen, welcher den Verlust von Zinskupons vor Ablauf der vierjährigen Verjährungsfrist bei der Kreisverwaltung anmeldet und den stattgehabten Besitz der Zinskupons durch Vorzeigung der Schuldverschreibung oder sonst in glaubhafter Weise darthut, nach Ablauf der Verjährungsfrist der Betrag der angemeldeten und bis dahin nicht vorgekommenen Zinskupons gegen Quittung ausgezahlt werden.

Mit dieser Schuldverschreibung sind ..... halbjährige Zinskupons bis zum Schlusse des Jahres ..... ausgegeben. Für die weitere Zeit werden Zinskupons auf fünfjährige Perioden ausgegeben.

Die Ausgabe einer neuen Zinskupons-Serie erfolgt bei der Kreis-Kommunalkasse zu Sensburg gegen Ablieferung des der älteren Zinskupons-Serie beigedruckten Talons. Beim Verluste des Talons erfolgt die Aushändigung der neuen Zinskupons-Serie an den Inhaber der Schuldverschreibung, sofern deren Vorzeigung rechtzeitig geschehen ist.

Zur Sicherheit der hierdurch eingegangenen Verpflichtungen haftet der Kreis mit seinem Vermögen.

Dessen zu Urkunde haben wir diese Ausfertigung unter unserer Unterschrift ertheilt.

Sensburg, den ..ten .... 18..

Die ständische Chausseebau-Kommission des Sensburger Kreises.

Ze zapisem dłużnym dla wybrania kapitału prezentowanym, zarazem należne doń kupony prowizyjne terminów późniejszych zwrócone być powinny. Za kupony prowizyjne brakująca kwota z kapitału potrąconą będzie.

Wypowiedziane kwoty kapitałowe, nie wybrane w przeciągu lat trzydziestu po terminie zwrotu, tudzież prowizye, nie pobrane w przeciągu lat czterech po upływie roku, w którym były płatne, przedawnieniu na rzecz powiatu ulegną.

Wywołanie i amortyzacya zaginionych lub zniweczonych zapisów dłużnych nastąpi na mocy przepisu powszechnéj ordynacyi sądowéj Cz. I. Tyt. 51. §§. 120. i nast. u Królewskiego sądu powiatowego w Sensburgu.

Kupony prowizyjne ani wywołaniu ani umorzeniu nie ulegają. Przecież temu, coby o zagubie kuponów prowizyjnych przed upływem czteroletniego terminu przedawnienia administracyi powiatowéj doniósł i posiadanie kuponów prowizyjnych okazaniem zapisu dłużnego lub w inny wiarogodny sposób udowodnił, po upływie terminu przedawnienia waluta podanych a dotąd nie zauważonych kuponów prowizyjnych za kwitem wypłaconą będzie.

Z niniejszym zapisem dłużnym wydanych jest ..... półrocznych kuponów prowizyjnych do końca roku ..... Na dalszy czas kupony prowizyjne na pięcioletnie peryody wydawane będą.

Emisya nowego pocztu kuponów prowizyjnych nastąpi przez kasę powiatową komunalną w Sensburgu, za zwróceniem talonu do dawniejszego pocztu kuponów prowizyjnych przyłączonego. W razie zaguby talonu, nowy poczet kuponów prowizyjnych na ręce dzierzyciela zapisu dłużnego wydany będzie, jeżeli okazanie tegoż wcześnie nastąpiło.

Za pewność przyjętych niniejszém obowiązań powiat majątkiem swym odpowiada.

Na dowód tegoż ekspedycya niniejsza pod podpisem naszym wydana.

Sensburg, dnia ..go .... 18..

Komisya stanowska dla budowy żwirówek w powiecie Sensburskim.

Provinz Preußen, Regierungsbezirk Gumbinnen.

Zins-Kupon

zu der

Kreis-Obligation des Sensburger Kreises

Littr. ..... № .....

über .... Thaler zu fünf Prozent Zinsen

über ..... Thaler ..... Silbergroschen.

Der Inhaber dieses Zinskupons empfängt gegen dessen Rückgabe in der Zeit vom ..ten.......... bis .... resp. vom ..ten .... bis .... und späterhin die Zinsen der vorbenannten Kreis-Obligation für das Halbjahr vom .... bis .... mit (in Buchstaben) ..... Thalern ..... Silbergroschen bei der Kreis-Kommunalkasse zu Sensburg.

Sensburg, den ..ten .... 18..

Die ständische Chausseebau-Kommission des Sensburger Kreises.

Dieser Zinskupon ist ungültig, wenn dessen Geldbetrag nicht innerhalb vier Jahren, vom Ablaufe des Kalenderjahres der Fälligkeit ab gerechnet, erhoben wird.

Prowincya Pruska, obwód regencyjny Gumbiński.

Kupon prowizyjny

do

obligacyi powiatowéj powiatu Sensburskiego

Lit. ..... № .....
na .... talarów po pięć od sta prowizyi
na ..... talarów ..... srebrnych groszy.

Dzierzyciel niniejszego kuponu prowizyjnego odbierze za jego zwrotem w czasie od ..go .... do .... wzgl. od ..go .... do .... i późniéj prowizye od wyż rzeczonéj obligacyi powiatowéj za półrocze od .... do .... w ilości (wyraźnie) ...... talarów ...... srebrnych groszy w kasie powiatowéj komunalnéj w Sensburgu.

Sensburg, dnia ..go .... 18..

Komisya stanowska dla budowy żwirówek w powiecie Sensburskim.

Niniejszy kupon prowizyjny staje się nieważnym, jeżeli waluta jego w przeciągu lat czterech, licząc od końca roku wedle kalędarza, w którym był płatny, pobraną nie będzie.

Provinz Preußen, Regierungsbezirk Gumbinnen.

Talon

zur

Kreis-Obligation des Sensburger Kreises.

Der Inhaber dieses Talons empfängt gegen dessen Rückgabe zu der Obligation des Sensburger Kreises

Littr. ..... № ..... über ..... Thaler à fünf Prozent Zinsen

die ..te Serie Zinskupons für die fünf Jahre 18.. bis 18.. bei der Kreis-Kommunalkasse zu Sensburg.

Sensburg, den ..ten .... 18..

Die ständische Chausseebau-Kommission des Sensburger Kreises.

Prowincya Pruska, obwód regencyjny Gumbiński.

Talon

do

obligacyi powiatowéj powiatu Sensburskiego.

Dzierzyciel niniejszego talonu odbierze za jego zwrotem do obligacyi powiatu Sensburskiego

Lit. ..... № ..... na ..... talarów po pięć od sta prowizyi

.....ty poczet kuponów prowizyjnych na lat pięć od roku 18.. do 18.. w kasie powiatowéj komunalnéj w Sensburgu.

Sensburg, dnia ..go .... 18..

Komisya stanowska dla budowy żwirówek w powiecie Sensburskim.

(Nr. 6146.) Bekanntmachung, betreffend die Allerhöchste Genehmigung der Abänderung des Statuts der Aktiengesellschaft für Bergbau, Blei- und Zinkfabrikation zu Stolberg und in Westphalen. Vom 30. Juli 1865.

Des Königs Majestät haben mittelst Allerhöchsten Erlasses vom 18. Juli 1865. die von der Generalversammlung der Aktiengesellschaft für Bergbau, Blei- und Zinkfabrikation zu Stolberg und in Westphalen beschlossene, in dem notariellen Protokoll vom 31. Mai d. J. enthaltene Abänderung der Artikel 18. und 27. des Gesellschaftsstatuts zu genehmigen geruht.

Der Allerhöchste Erlaß nebst dem Statute wird durch die Amtsblätter der Königlichen Regierungen zu Aachen und Arnsberg bekannt gemacht werden.

Berlin, den 30. Juli 1865.

Der Minister für Handel, Gewerbe und öffentliche Arbeiten.

Im Auftrage:

Delbrück.

(No. 6146.) Obwieszczenie, tyczące się Najwyższego zatwierdzenia odmiany statutu towarzystwa akcyjnego dla górnictwa, fabrykacyi ołowiu i cynku w Stolberg i w Westfalii. Z dnia 30. Lipca 1865.

Jego Królewska Mość Najwyższém rozporządzeniem z dnia 18. Lipca 1865. uchwaloną przez walne zebranie towarzystwa akcyjnego dla górnictwa, fabrykacyi ołowiu i cynku w Stolberg i w Westfalii, w protokóle notaryalnym z dnia 31. Maja r. b. zawartą odmianę artykułów 18. i 27. statutu towarzystwa zatwierdzić raczył.

Najwyższe rozporządzenie wraz z statutem dziennikami urzędowemi Królewskich Regencyi w Akwizgranie i Arnsbergu ogłoszone będą.

Berlin, dnia 30. Lipca 1865.

Minister handlu, przemysłu i robót publicznych.

Z polecenia:

Delbrueck.

Redigirt im Büreau des Staats-Ministeriums.

Berlin, gedruckt in der Königlichen Geheimen Ober-Hofbuchdruckerei (R. v. Decker).

Redagowano w Biórze Ministerstwa Stanu.

Berlin, czcionkami Królewskiéj Tajnéj Nadwornéj drukarni (R. Decker).